

Дроздова О.Е., зам. директора Института филологии и  
иностраннных языков МПГУ, зав. кафедрой общего и  
прикладного языкознания, к.пед.н.

# **Формирование лингвистической компетенции при обучении русскому языку двуязычных школьников**

# Лингвистическая компетенция в методике преподавания русского языка

Примерные программы по русскому языку (ФГОС 2010 г.): **языковая и лингвистическая (языковедческая) компетенции** формируются на основе овладения необходимыми знаниями о языке как знаковой системе и общественном явлении, его устройстве, развитии и функционировании; освоения основных норм русского литературного языка; обогащения словарного запаса и грамматического строя речи учащихся; формирования способности к анализу и оценке языковых явлений и фактов, необходимых знаний о лингвистике как науке, ее основных разделах и базовых понятиях; умения пользоваться различными видами лингвистических словарей.

Учебник по методике преподавания русского языка (под ред. М.Т. Баранова, 2000 г.): первые две из основных познавательных целей обучения русскому языку - формирование у школьников **лингвистического мировоззрения (лингвистическая компетенция)**; вооружение учащихся основами знаний о языке и речи (**языковая компетенция**).

## Другие определения лингвистической компетенции

Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009): **то же, что языковая компетенция** - владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом. Учащийся обладает Я. к., если он имеет представление о системе изучаемого языка и может пользоваться этой системой на практике.

Дроздова О.Е. (2003 г.): **лингвистическая компетенция** современного школьника должна базироваться не только на научных представлениях о русском языке, но и на основных понятиях общего, сравнительного и исторического языкознания. Ее важнейшими источниками являются представление о родном языке как частном случае Языка Человека и лингвистические знания, получаемые при сопоставлении явлений русского и иностранных языков.

Примечание. В методике преподавания иностранных языков не выделяют лингвистическую компетенцию. Примерные программы по иностранным языкам (ФГОС 2009 г.): внутри иноязычной коммуникативной компетенции выделяют речевую, языковую, социокультурную, компенсаторную, учебно-познавательную.

# Необходимые условия формирования лингвистической компетенции у школьников

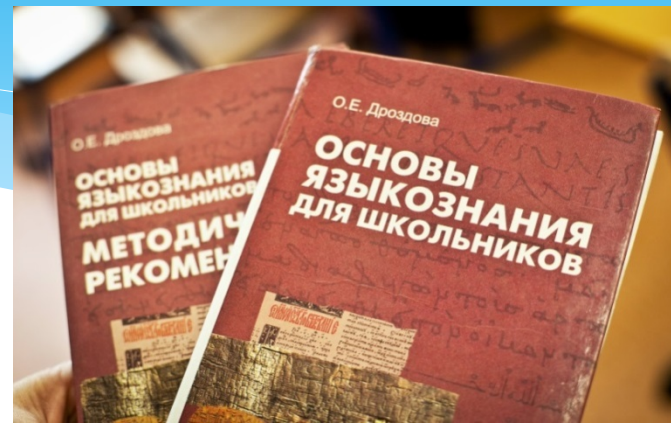
**Главное условие – наличие достаточного уровня лингвистической компетенции у учителя.**

Материал, стимулирующий формирование лингвистической компетенции школьников, должен:

- 1) содержать сведения из культуры, истории народа, отраженные в его языке,
- 2) сочетать факты не только из русского, но и из других языков,
- 3) быть доступным и изложенным в занимательной для школьников форме, вызывать у них как интеллектуальную, так и эмоциональную реакцию.

# Учебно-методический комплект, изданный при поддержке фонда «Русский мир»

- \* Дроздова О.Е. Основы языкознания для школьников. Факультативный курс. Факультативный курс. Пособие для учащихся общеобразовательных учреждений стран СНГ и Балтии. – М.: Просвещение, 2013



- \* Дроздова О. Е. Основы языкознания для школьников. Методические рекомендации. Пособие для учителей общеобразовательных учреждений стран СНГ и Балтии. - – М.: Просвещение, 2013

Это уже третье издание (первое было в изд-ве ВЛАДОС в 2003 г., второе, переработанное – в издательстве «Просвещение» в 2009 г.)

**В условиях дальнего зарубежья УМК может помочь учителю русского языка поддерживать и развивать собственную лингвистическую компетенцию**

# Программа курса состоит из трех разделов. Их краткое содержание:

- \* Раздел I. Язык как знаковая система, язык и общество, происхождение языка, языки живые и мертвые, искусственные и естественные, история письма, обзор языков мира.
- \* Раздел II. Поуровневое (от фонетики до синтаксиса) изучение языковых единиц в их проявлениях и взаимосвязях, как горизонтальных – внутри уровня, так и вертикальных – между уровнями (на материале русского и иностранного языков).
- \* Раздел III. Стилистика, культура речи, история языка и изучение иностранных языков как поле для практического применения общелингвистических знаний.

# Примеры заданий из раздела I «Язык и наука о нем. Языки народов мира»

Какие из встретившихся в таблице иностранных слов существуют и в русском языке (или от них образованы слова русского языка)?

	лат.	итал.	франц.	англ.	нем.	польс.
* школа	schola	scuola	école	school	Schule	szkoła
* учитель	magister	maestro	maître	mister	Meister	mistrz
* доска	tabula	tavola	tableau	table	Tafel	tabela
* занятие	studium	studio	étude	study	Studie	studia

Попробуйте догадаться, как звучит на тех же языках имя Иосиф. Это его греческий вариант (русский будет – Осип), а пришло это имя тоже из древнееврейского, где произносилось Йосэф. Опирайтесь на то, что изменения начального звука в именах Иван и Иосиф – это результат регулярных звуковых соответствий.

# Задание на моделирование иноязычных особенностей на русском материале.

- \* *Запишите пословицу «Любишь кататься, люби и саночки возить», располагая знаки так, как это принято у китайцев, арабов, а также как это делали древние греки.*



## Примеры заданий раздела II «Система языка» (от фонетического до синтаксического уровня)

- \* Представьте себе, что иностранец произносит: [мэня зовут боб]. Какие ошибки с точки зрения русского произношения здесь допущены?
- \* Полностью ли совпадают по значению и употреблению пары слов: конь и лошадь, пес и собака, руководитель и лидер?
- \* Какому русскому фразеологизму соответствуют: 1) англ. «это еще все в воздухе»; франц. «это еще не в кармане», немец. «это пока написано на звездах»; 2) англ. «похожи как две горошины в стручке», немец. «похожи как одно яйцо на другое», 3) «англ. «дождь льет собаками и кошками», немец. «дождь льет как из кувшинов» 4) франц. «называть кошку кошкой», англ. «называть лопату лопатой».
- \* Определите, на какие вопросы ответами будут: «Лекция в зале», «В зале лекция».

## В большинстве параграфов есть материал из рубрики «Это интересно»

Например:

**\*Это интересно.** Первоначально слово «сорок» обозначало мешок или рубаху (отсюда современное слово «сорочка»). Значение «четыре десятка» оно получило из-за обычая продавать соболиные шкурки по 40 штук, вкладывая их в мешок (40 – количество шкурок на пошив полной шубы). То есть значение слова «сорок» изменялось так: «мешок» — «мешок с 40 соболями» — «четыре десятка».

# В пособии для школьников есть даже урок, посвященный разным видам жаргона

Примеры заданий из этого урока:

- \*Можете ли вы объяснить значения слов «вырубиться» и «приколоться»? А что такое «тусовка»?
- \*Составьте список слов из профессиональных жаргонов, разделив их на группы соответственно профессиям. Для выполнения этого задания проведите опрос родителей и знакомых и узнайте у них, какие жаргонизмы принято использовать в их профессии.

Вопрос в конце урока: в чем главная опасность в употреблении жаргона?

Многие вопросы и задания стимулируют создание проблемной ситуации, например:

- \* Зачем нужна грамматика?
- \* Сколько слов в предложении «Мальчик прыгает со ступеньки на ступеньку»?
- \* Почему в одних случаях мы выбираем форму дательного падежа, в других – творительного и т.д.?
- \* Какой член предложения самый главный?

## Раздел III «Лингвистика: путь к овладению языком» (уроки по стилистике, культуре речи, истории русского языка)

### Примеры заданий из раздела III:

Напишите словами: выбор из 835 вариантов, пример на 445-й странице, лестница с 342 ступенями, задание для 8217 школьников.

Попробуйте переделать текст одного стиля в текст другого стиля (стараясь полностью сохранить передаваемую информацию). Например, запишите сказку языком научной статьи, инструкцию по использованию бытовой техники языком молодежной тусовки, заявление о приеме в школу – возвышенно-художественным слогом и т. д.

# настоящим исследованиям

- \* Решите лингвистическую задачу (из книги Б. Ю. Нормана «Основы языкознания»). Ниже приводятся некоторые слова старославянского языка, записанные глаголическим алфавитом, и, в другом порядке, их перевод на современный русский язык. Попробуйте установить, какому переводу соответствует какое слово:

የደብዳቤው ዋና ዋና ክፍሎች የሚሆኑት ስልጣናት ሲቀመጡ

- 

- \* Вера, слово, год, глаз, тело, голова.

- \* Переведите на старославянский язык и запишите глаголическими буквами слово «ворота».

Ежегодно с 1997 г. проходит Международная научно-практическая конференция школьников «Языкознание для всех» (в 2010-2014 гг. – под эгидой фонда «Русский мир»)

### Общие темы разных лет:

2007 г. – «Лингвистика на стыке наук»

2008 г. – «Языковой вкус эпохи»

2009 г. – «Язык и норма»

2010 г. – «Язык в диалоге культур»

2011 г. – «Образование в зеркале языка»

2012 г. – «Язык и профессия»

2013 г. – «Лингвистика каждого дня»

2014 г. – «Язык как инструмент познания мира»

2015 г. – «Эмоциональное и рациональное в языке и речи»



**Главный принцип: исследование разных областей культуры через призму языка**

**Подробнее – в выступлении на круглом столе 2 мая**

# Формирование лингвистической компетенции школьников в условиях зарубежных школ

Учет специфики двуязычия, уровня владения русским языком. **Формирование опыта лингвистической активности.**

В условиях нацеленности семьи на ассимиляцию в англоязычном обществе – **стимулирование перехода от бытового использования русского языка к использованию во всех сферах общения и познания** (в т.ч. в учебно-научной сфере)

При достаточно высоком уровне владения русским языком:

- \* сообщение новых сведений о языке в целом (связь с историей, культурологией);
- \* сопоставление фактов и явлений из русского и иностранных языков (связь с изучением иностранных языков и культурологией);
- \* сопоставление явлений одного языка в диахроническом аспекте (связь с историей, социологией, культурологией).



# Виды опыта лингвистической активности

1. внутриязыковые и межъязыковые сопоставления (слов, их компонентов, словесных конструкций);
2. выяснение этимологии слов и выражений;
3. выявление отраженных в языке явлений культуры своего и других народов;
4. фиксация языковых ассоциаций, цитат, устойчивых образов, связанных с определенным словом, выражением;
5. включение слова, выражения в языковую игру;
6. формирование «академической грамотности»

# 1 направление: внутриязыковые и межъязыковые сопоставления

Пример 1: сопоставление значений слов-аналогов в разных языках

французское *laver* - «очищать  
английское *wash* - при помощи воды  
немецкое *wascheen* - или другой  
жидкости»

в русском языке - мыть и стирать

---

в русском – «много»

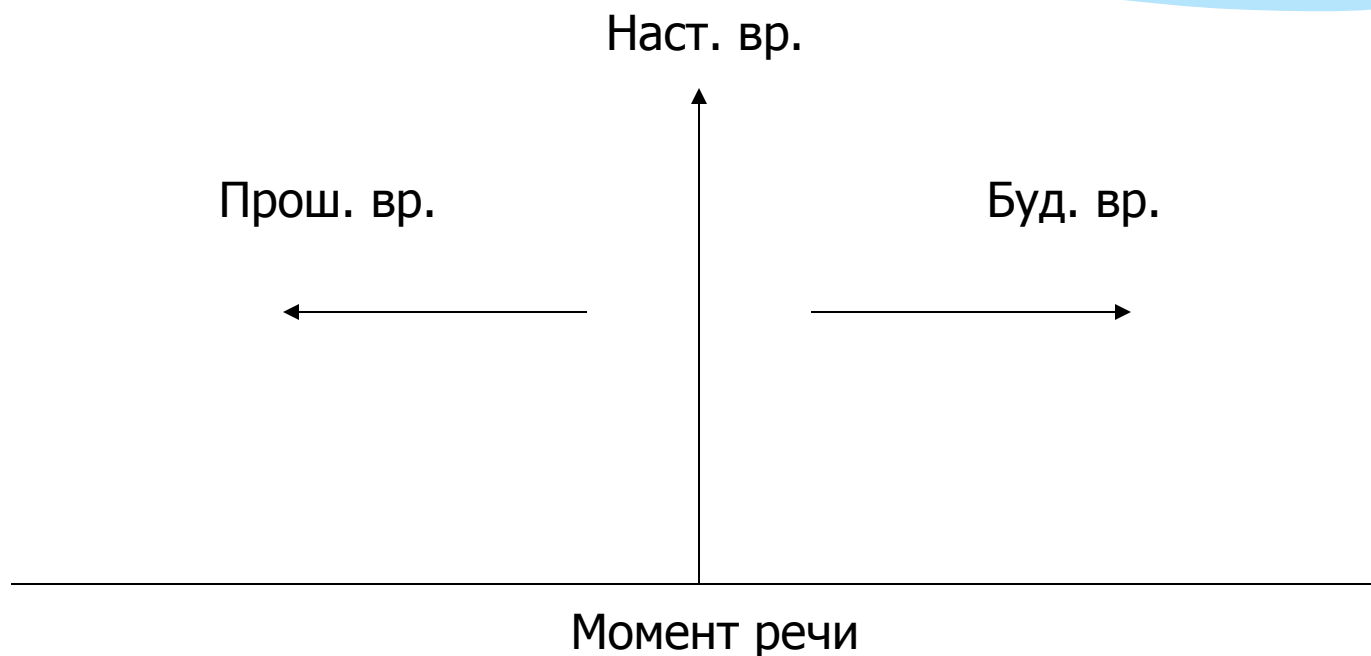
во французском - «*beaucoup*»

в английском – *many (tables)* и *much (pleasure)*

# 1 направление: внутриязыковые и межъязыковые сопоставления

*Пример 2: сопоставление грамматических категорий*

Категория времени глагола



# Как язык может компенсировать отсутствие грамматической категории?

Категория рода:

муж. род

жен. род

he-cat

she-cat

boy-friend

girl- friend

Меньше грамматических средств – больше лексических

2 направление:  
**выяснение этимологии слов и выражений**  
(названий ключевых понятий текста,  
необычных слов, вызвавших интерес учащихся)

*Слово «вокзал» английского происхождения, но сами англичане так вокзалы не называют  
Vaux hall - Vaux Saal – воксал*

---

Примеры неоднократного заимствования одного и того же слова:

*арабское «сифр» (ноль) – цифра и шифр,  
арабское «джубба» (вид одежды) – шуба и юбка*

2 направление:

**выяснение этимологии слов и выражений**

(названий ключевых понятий текста,

необычных слов, вызвавших интерес учащихся)

Скрытые заимствования - кальки

*im-press-ion* (франц.) - в-печатл-ение

*sky-scraper* (англ.) – небо-скреб

*en-tom-on* (греч.) энтомология

*in-sec-tum* (латин.) дезинсекция

на-сек-омое (рус.)

## 3 направление: выявление отраженных в языке явлений культуры своего и других народов

Сопоставление фразеологизмов, пословиц и поговорок из разных языков – выявление особенностей национального менталитета, обычаев народа

«кататься как сыр в масле» (рус.)

«жить в клевере» (англ.)

«жить как петух в мармеладе» (франц.)

«жить как червячок в сале» (нем.)

---

«поджал хвост» (рус.) - «опустил уши» (франц.)

5 направление:  
включение слова, выражения в языковую игру, использование  
его в шутке

Научная шутка (ученые Э.Лехнер, Л.Норпченер, М.Кауфман): предупреждение о заражении кампуса Калифорнийского университета **дигидрогеном монооксида**

---

Программа для «прожига» дисков (т.е. перезаписи на CD) называется именем римского императора: **Nero (Нерон)**

CD burner - City burner



6 направление:  
формирование «академической грамотности»  
(выражение словесной конструкции другими словами, подбор синонимов,  
понимание смысла терминов, адекватные ответы на вопросы)

Экзамен SAT - Scholastic Aptitude Test - Тест способностей к обучению  
«504 слова, которые необходимо знать каждому школьнику», «601 слово...»,  
«1001 слово...»

---

Заимствованная из английского в русский «академическая лексика» (преодоление путаницы при использовании соответствующих слов в русском языке)

понятие – *concept*,

«концепция»– *idea*

восприятие - *conception*

производство - *production*

продукция - *product*

# Формирование лингвистической компетенции при разных уровнях владения русским языком

Вовлечение школьников в различные виды деятельности, требующие использования русского языка не из семейно-бытового общения:

- проведение тематических праздников и викторин (с привлечением родителей): новогодняя викторина – о названиях Деда Мороза в разных странах, пасхальная викторина – о значении и происхождении слов *пасха*, *евангелие*, *кулич* и т.д.;
- выпуск журнала, посвященный проблемам той или иной науки, моде, предстоящему празднику;
- проведение лингвистических конкурсов, связанных с использованием в русском языке и происхождением названий денег (рубль, копейка, червонец, полтинник), употреблением топонимов (в том числе в качестве метафоры (Клондайк, Камчатка) и т.д.

Спасибо за внимание!

[o.e.drozdova@mail.ru](mailto:o.e.drozdova@mail.ru)